



**Association Mot à Mot**

LoKal 36

36 rue Bernard

13003 Marseille

[contact@associationmotamot.org](mailto:contact@associationmotamot.org)

[www.associationmotamot.org](http://www.associationmotamot.org)

04 91 05 97 03 / 07 82 13 67 17

## Assemblée Générale 2021

\*\*\*\*\*

RAPPORTS MORAL,  
D'ACTIVITÉS ET FINANCIER  
pour l'année 2020

# RAPPORT MORAL

## Un rapport moral en chiffres...

### 2020-21

Année particulière pour chacune et chacun d'entre nous, souvent déroutante et préoccupante.

Mot à Mot n'a pas échappé aux mesures de confinement qui l'ont contraint d'adapter et d'interrompre certaines activités. Toutefois, malgré ces importantes perturbations à notre cœur de métier, la solidarité est restée au centre de nos préoccupations. C'est avec ce mot d'ordre et dans le but de toujours apporter des solutions aux besoins des participants que nous avons surmonté cette période difficile en maintenant des liens avec les participants et en multipliant les passerelles avec tout le tissu associatif.

En cette période aussi complexe, les financements dégagés en 2020 ont donc permis de maintenir les ateliers linguistiques de l'association, contribuant ainsi à ce long, mais beau chemin qui amène les participants sur la voie de l'autonomie.

Nous abordons 2021 sereinement avec des projets que nous sommes toujours déterminés à mener à bien.

### 2

Deux caisses de solidarité continuent d'être approvisionnées...

Si la caisse de soutien pour l'aide au permis de conduire (alimenté par le repas Miam Miam Vroum Vroum) a été plutôt en veille cette année, en raison de la fermeture de la Cantine du Midi et donc de l'arrêt des repas de soutien ; celle pour les sans papiers alimenté par la vente des livrets d'écriture a continué de se remplir grâce aux événements culturels au Couvent ou à La Friche durant lesquels Aziza, Zahia, Yamina, Samia, Anturia, Fares et Lydia, membres du CA de Mot à Mot ont tenu un espace de vente. Saluons leur énergie toujours inégalée !

### 5

C'est le nombre de salarié.e.s qui ont travaillé au sein de Mot à mot cette année ! Il faut dire que 2021 a eu son comptant d'événements joyeux et d'imprévus, qui ont modifié à plusieurs reprises la composition de l'équipe des salariés. L'arrivée de Gabriel en septembre en remplacement de Maria, puis le départ en congé maternité d'Adèle remplacé par Grégoire. Bravo à Myriam qui est restée aux commandes pendant les phases de transition et a réussi l'exploit de tenir l'association à bout de bras toute seule pendant 2 semaines au moment où les 3 salariés étaient en arrêt ou en congé simultanément ! Saluons et remercions la belle équipe pour le travail accompli, et qui ont avancé contre vents et marées.

### 10

Nous voici à la 10ème Assemblée Générale de Mot à Mot !

Voilà 10 ans de chemin parcouru...

10 ans de rencontres, de projets, d'échanges d'idées avec des valeurs qu'il nous semble plus que jamais nécessaire de défendre. Nous célébrerons des 10 ans en organisant une

fête particulière le 26 juin 2021 à laquelle tout le monde est invité.

### **Par milliers**

Des remerciements chaleureux en pagaille à :

\*à tous les membres du Collectif d'Administration ;

\* aux bénévoles, toujours disposé.e.s à nous prêter main forte, qui nous aident à co-animer les ateliers et qui proposent des espaces de paroles ou d'entraides indispensables ;

\* aux stagiaires de master FLE et de la formation Tetraccord, Céline, Adeline et Mouzna pour leur travail et implication ;

\* aux partenaires financiers et donateurs particuliers qui ont renouvelé leur soutien en 2021 ;

\* à tous les partenaires associatifs, An 02, A Voix Haute, Les Bordées, ... avec qui les échanges nous portent et avec qui il est bon de faire fleurir les projets ;

\* à tous les partenaires associatifs et établissements scolaires pour les mises à disposition de salles et liens tissés. Les partenariats, quelles que soient les formes qu'ils prennent (appuis financiers, mise à disposition de lieux, circulation des informations, orientation de participants, échanges de pratiques, mise en commun de matériel, interventions artistiques et culturelles) sont les éléments indispensables sur lesquels s'appuie Mot à Mot pour mener et développer ses projets ;

\*à tous les adhérent.es de Mot à Mot, qui nous soutiennent à leur manière.

### **2021-22**

Les perspectives pour l'année scolaire 2021-22 s'annoncent dans la continuité de 2020-21, à savoir la poursuite des ateliers linguistiques déjà en place, en espérant ne pas connaître de nouvelles interruptions en raison de la crise sanitaire.

Nous espérons pouvoir remettre en place les projets périphériques aux ateliers : repas de soutien Miam Miam Vroum Vroum, ateliers mécaniques, sorties culturelles... et en inventer de nouveaux.

Souhaitons la poursuite des activités et projets financés, et continuons à délier les langues comme nous savons le faire...

Enfin, en 2020, les membres du collectif d'administration ont pu suivre tous ensemble une formation « la communication relationnelle », formation riche en échanges. Dans cette idée de se former ensemble, salariées et membres du CA, nous espérons, en 2021, organiser une nouvelle formation sur de nouveaux outils pour gérer la vie associative.

Au final, les **5** salariées, les membres du CA et les bénévoles ont pu aborder l'année **2020-2021** avec calme, impatients de célébrer ses **10** ans, et déterminée à poursuivre ses activités et à revendiquer ses valeurs tout en alimentant ses **2** caisses de solidarité. Ils envoient des remerciements par **MILLIERS** à tous les adhérents, stagiaires, partenaires et bénévoles.

Que cette nouvelle année **2021-22** nous apporte de nouvelles opportunités de nous retrouver ensemble, de nous épanouir et d'agir !

Et pour commencer, rendez-vous le 26 juin pour festoyer !

# RAPPORT D'ACTIVITÉS

## *Les ateliers linguistiques*

Les ateliers linguistiques se déroulent sur l'année scolaire, de septembre à juin. Cette année les ateliers ont été interrompus deux fois à cause du confinement de novembre à décembre et au cours du mois de mars. Les salarié.es ont néanmoins continué leur travail en se consacrant aux tâches administratives, à la gestion de la vie associative, et au maintien du lien avec les participants et les associations partenaires, notamment pour l'aide sociale. Les ateliers ont repris en mai. Les bilans individuels de fin d'année ont eu lieu mi juin.



*Extraits d'un ateliers d'écriture avec le groupe Écrit 2*

Pour tous les ateliers, l'inscription s'est effectuée en début d'année lors de deux jours consacrés à cela dans les locaux de Mot À Mot, une journée pour les « anciens » et une autre pour les « nouveaux ». Puis, pendant l'année scolaire, les inscriptions ont été réalisées sur un temps d'accueil sans rendez-vous, les lundis et jeudis entre 14h00 et 16h00. Ces temps d'inscription individuels ont permis : de recueillir pleinement les besoins des usagers, de favoriser ainsi l'orientation la plus appropriée. Les groupes ont constamment été complets et la liste d'attente n'a cessé d'exister pour la majorité des ateliers.

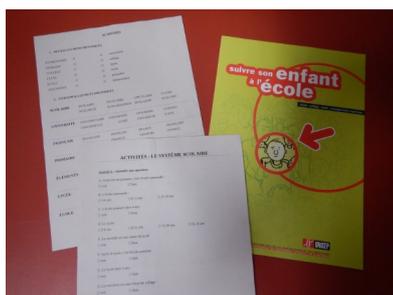
Pour l'ensemble des ateliers, nous réservons une semaine de bilan individuel. L'idée étant d'utiliser cette évaluation en temps individuel pour faire le point sur le temps de formation et d'envisager une éventuelle entrée en formation plus intensive, permettant ainsi la mise en mouvement des participants.

Comme pour les années précédentes, l'ensemble des participants a été orienté par les structures accueillant l'action en lien avec le public immigré et migrant rencontrant des difficultés avec la langue française. Le bouche à oreille a également permis d'accueillir de nouvelles personnes. D'autres structures partenaires de l'association Mot A Mot ont également favorisé l'orientation de nouvelles personnes : CADA SARA, AAJT, ADRIM, EPFF, Maison de la Solidarité (via les assistantes sociales), MPT Kléber, Pôle Emploi, PLIE, les centres sociaux. Les acteurs sociaux du quartier orientent également des personnes sur cette action : services médicaux, assistantes sociales, écoles.

## 1. Des mots pour la scolarité

Les ateliers de formation linguistique *Des mots pour la scolarité* sont adressés aux parents d'élèves, dont la maîtrise partielle de la langue et/ou la connaissance partielle du système scolaire français, rendent difficile l'accompagnement à la scolarité. **Cet atelier à visée spécifique permet de travailler autour de la scolarité, de la parentalité, de l'éducation et de la citoyenneté.**

Cette année face aux besoins constatés, nous avons choisi d'accueillir sur cet atelier en priorité des personnes très peu outillées à l'écrit (cf. alphabétisation) pour pouvoir privilégier le travail sur l'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Nous avons orienté les personnes relevant du FLE sur d'autres ateliers de Mot à Mot.



**Cet atelier constitue aussi un outil pour développer le pouvoir d'agir de chaque parent mais aussi du groupe de parents, collectivement. Il s'agit au-delà de l'apprentissage purement linguistique, de repérer et valoriser les talents de chacun, les inciter à prendre des initiatives, à participer aux conseils, à la vie de l'école, à soutenir les discussions, à être autonomes.**

*Des mots pour la scolarité* s'est déroulé :

-au sein du Collège Versailles deux heures par semaine, le vendredi de 14h00 à 16h00. En moyenne 10 personnes ont été inscrites sur cette action, toutes étaient parents d'enfants scolarisés au collège Versailles ou dans une des écoles du réseau.

-au sein de la MPT Belle de Mai, deux heures par semaine, d'abord le jeudi de 14h à 16h puis le vendredi de 9h à 11h. Toutes étaient parents d'enfants scolarisés au collège Edgar Quinet ou dans une des écoles du réseau.

## 2. Des mots pour le quotidien



La mise en place de ce type de formations linguistiques vise à **amener les participants à s'approprier leur environnement social, culturel et professionnel grâce à l'amélioration des compétences en langue française, favorisant ainsi leur accès à l'autonomie sociale.** L'Atelier Sociolinguistique (ASL) en lien avec les espaces sociaux de proximité est pensé comme un premier pallier d'apprentissage pour les habitants, avant d'intégrer dans un second temps

des formations plus intensives ou d'accéder à l'emploi.

Pour le contenu des ateliers, nous donnons le choix aux participants. **En effet, chaque groupe décide du thème sur lequel il souhaite travailler pendant le cycle suivant** (à savoir des vacances à vacances). Chaque personne est invitée à proposer des thèmes et un système de vote a été mis en place. À partir du thème voté, le groupe fait part des difficultés rencontrées pour la lecture, l'écriture, la production et la compréhension orale des

documents ou des situations liées à ce thème.

Dès l'entrée sur un atelier, **une évaluation est proposée à chacun. Cette évaluation d'entrée en formation permet un positionnement linguistique** plus rigoureux sur les compétences de lecture-écriture et/ou d'oral de chacun. Ces évaluations ont lieu à l'entrée en formation, puis à N+1, à N+2 afin de visibiliser la progression de chacun.

Nous continuons de proposer quatre ASL:

**Oral 1 et Oral 2**, deux ASL consacrés au travail des compétences orales, le mardi matin.

**Écrit 1 et Écrit 2**, deux ASL consacrés au travail des compétences écrites (lire/ écrire) pour des personnes peu ou jamais scolarisées, le jeudi matin.

*Des mots pour le quotidien* s'est déroulé au sein de 5 structures : la MPT Belle de Mai, la Friche, l'ASM, ESPACE, et Fonscolombes (local de la MPT St Mauront) .

En moyenne 15 à 20 personnes ont participé à chacun des ateliers.

### 3. Des mots pour le code

***Des mots pour le code* est un atelier à visée spécifique, s'adressant à des femmes souhaitant passer le permis de conduire, mais n'accédant pas à l'examen du Code de la Route en raison de difficultés linguistiques.** Il s'agit donc de l'animation d'un atelier d'apprentissage de la langue française, à partir des écrits et des questions du code de la route (activités de compréhension des questions orales mais aussi de compréhension, de repérage, et de mémorisation de la terminologie du code de la route : lexicale, disposition graphique, formes syntaxiques spécifiques, etc.).



A chaque début de parcours, **une évaluation est réalisée, elle permet d'évaluer le temps de parcours pour chacune et de fixer des objectifs.** À la fin de cette période, un bilan est réalisé avec la personne afin de faire le point sur ses apprentissages, présences ou absences, son désir de s'inscrire en auto-école ou de poursuivre la formation.

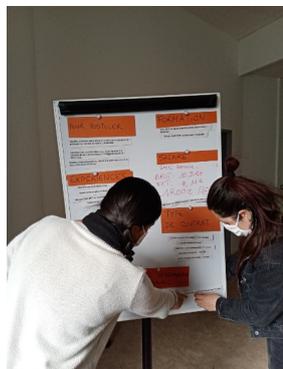
Cette action a eu lieu 4h par semaine (2h le lundi après-midi et 2h le jeudi après-midi) dans la salle de la MPT Belle de Mai à la Friche. 20 personnes y ont participé. A partir du mois de mars, en raison de l'arrêt maladie d'un des salariées, il a été décidé de proposer cet atelier une fois par semaine au lieu de deux.

Grâce à l'intervention de deux bénévoles, nous avons pu continuer à proposer un « **SAS** » **d'entraînement au Code** pour un groupe de femmes ayant acquis les compétences langagières nécessaires à l'inscription en auto-école suite à la formation suivie au sein de l'association, mais encore inquiètes, ou dont le budget ne permettait pas l'entrée immédiate en auto-école. Afin d'**éviter une rupture dans le processus de formation pour l'obtention du permis**, ce « sas » leur permet de s'entraîner aux questions du Code. Cette année , **le repas de soutien, Miam Miam Vroum Vroum** n'a pu être maintenu à

cause de la fermeture des restaurants.

#### 4. Des mots pour l'emploi

Cet atelier s'adresse à des personnes souhaitant travailler ou entrer en formation qualifiante, mais n'y accédant pas en raison de difficultés linguistiques.



**Nous y avons travaillé aussi bien des compétences orales qu'écrites** : comprendre des témoignages de professionnels (audio et vidéo), se familiariser avec du vocabulaire spécifique à certains domaines d'activité (hygiène et propreté, restauration, commerce libre service, services à la personne, identifier les qualités, les compétences, les motivations nécessaires pour exercer un métier), s'exprimer en situation d'entretien, parler de son parcours, de ses compétences...), comprendre et produire les documents nécessaires (comprendre une offre d'emploi, un contrat, rédiger CV et lettre de motivation...).

*Des mots pour l'emploi* s'est déroulé au sein du local de Fonscolombes de la MPT St Mauront (13003) une fois par semaine, le vendredi matin de 9h à 11h. 10 personnes en moyenne ont participé à cet atelier.

#### 5. Des mots pour rêver



*Des mots pour rêver* consiste en l'alternance d'une semaine sur l'autre entre **un atelier d'écriture** favorisant l'écriture individuelle à partir de consignes contraignantes, amenant les participants à chercher et découvrir leur propre imaginaire, avec la mise en commun des écrits par une lecture à voix haute par chacun, et la semaine suivante **un atelier de correction** (relecture de son texte avec une consigne individuelle, auto-correction individuelle, temps d'observation de la

langue en collectif) qui permet au groupe d'utiliser les erreurs comme point d'appui pour de nouveaux apprentissages.

Cet atelier a pour objectif de proposer des pratiques artistiques et littéraires aux participants, qui en sont souvent éloignés par crainte d'illégitimité dans ce domaine, il s'agit aussi de permettre aux participants d'utiliser l'imaginaire pour se créer une personnalité singulière, pour avoir d'autres regards possibles sur le monde, et de prendre ou reprendre confiance face à leur capacité de produire de l'écrit et de le donner à lire.

Les séances d'écriture sont animées par une bénévole, animatrice d'ateliers d'écritures avec la présence d'une formatrice, pleinement participante à la proposition d'écriture.

Cet atelier a eu lieu une fois par semaine à raison de deux heures par séance à la Friche Belle de mai. 8 personnes en moyenne ont participé à cet atelier.

## *Les formations pour les bénévoles*

### **Langues en partage**

Mot À Mot propose des modules de sensibilisation, en direction de bénévoles de structures intervenant dans l'accompagnement de personnes en situation d'illettrisme, d'analphabétisme, ou relevant du Français Langue Étrangère : réflexions autour des spécificités du public et de ses besoins, transmission de concepts didactiques liés à l'apprentissage des langues, conceptualisation d'outils pédagogiques spécifiques, etc. Il demeure tout aussi important de questionner le rôle des accompagnateurs bénévoles dans la formation FLE.

L'objectif de cette formation est de **transmettre les réflexions générales et inhérentes à la formation (posture, didactique de l'enseignement des langues, spécificité du public et de ses besoins, etc.) tout en transmettant certains outils pédagogiques précis (jeux, fiches pédagogiques).**

Mot À Mot a animé une sessions de formations cette année : 2 jours de formation en septembre 2020 à Marseille en direction des bénévoles de la Fraternité, Marhaban et Accueil et Rencontres, sur ces 2 thèmes « Évaluer et accompagner » et « Gérer l'hétérogénéité en ateliers linguistiques ». Il s'agissait d'une prestation de services.

## *Les animations ponctuelles*

### **Langue en jeux**



Dans le cadre de la manifestation « Parlons le monde » et le projet d'ouverture de cours de français, nous avons été sollicités par la médiatique de Pertuis pour une prestation inédite !

La commande courant 2020 était d'animer des séances d'initiation au français langue étrangère par le biais du jeu.

Nous avons proposé un temps d'animation de formation afin d'aborder l'apprentissage d'une langue étrangère avec une démarche active et ludique dans le but de faire vivre à un groupe de personnes l'espace d'une après-midi une immersion en atelier d'apprentissage de la langue française.

Depuis lors, nous y avons mené un atelier par mois entre octobre et juin 2020/21, auprès d'un public non francophone.

## Les sorties de l'année écoulée...

En raison du contexte sanitaire que nous avons connu, il n'a pas été possible de proposer de nombreuses sorties.

Une seule a été proposée aux groupes de Mot à Mot, et pas des moindres :



**Sorties en bateau  
avec L'association Les Bordées**

## Des espaces de transmission, d'activités et de paroles complémentaires



Des graines continuent d'être semées par les jardinières et jardiniers de Mot à Mot sur la parcelle collective au sein du Couvent Levat. Une équipe de jardinières et jardiniers plante, récolte, anime et s'organise pour faire vivre **le Jardin des mots**.



**La transmission de la langue algérienne** a continué cette année sous la forme d'un atelier pour débutants grâce à Aziza, toujours plein d'énergie et d'inventivité pour transmettre sa langue !



Tout au long de l'année, des ateliers **Prodas** (PROgramme de Développement Affectif et Social, programme québécois de prévention précoce qui vise à favoriser le bien-être et prévenir les violences en développant les compétences psychosociales) ont été proposés au plus grand bonheur des participantes (qui en redemandent). Ils ont été animés par Pascale, bénévole à Mot à Mot, formée par le Planning Familial 13 à ce programme.

## RAPPORT FINANCIER

Le rapport financier porte sur la période comprise entre le 1er janvier 2020 et le 31 décembre 2020.

Au 31 décembre 2020 il fait apparaître un bilan positif de 5134 euros.

Les recettes de l'association s'élèvent à 124 558 euros, et les dépenses à 129692 euros.

L'année 2020 a été une année équilibrée en termes budgétaires pour l'association.

Nous finissons 2020 et entamons 2021 dans une situation saine financièrement.

La trésorerie de l'association représente au 31 décembre 2020 un total de 78 000 euros, correspondant à 8 mois de fonds de roulement, nécessaire pour assurer l'activité en cas de perte de recettes. Nous prévoyons une augmentation des charges en 2021, s'expliquant par un arrêt maladie longue durée, le recrutement d'un.e remplaçant., ainsi que le recrutement d'un salarié.e à mi-temps sur un poste administratif, occasionnant ainsi une augmentation des charges en ressources humaines.

L'augmentation des recettes 2019 à 2020 s'explique par une nouvelle prestation régulière et des subventions inattendues obtenues (Cités éducatives).

Ci-dessous le bilan comptable 2020 suivi du compte de résultats 2020.

<b>COMPTE DE RÉSULTATS 2020</b>			
<b>CHARGES</b>		<b>PRODUITS</b>	
<b>60-Achats</b>	<b>2562</b>	<b>70- Vente de produits et services</b>	<b>2480</b>
Achat de matériel, équipement et travaux	1363	Prestations de service	2480
Fournitures administratives	723		
Matériel pédagogique	333	<b>74- Subventions d'exploitation</b>	<b>75557</b>
Autres achats	143	<b>Politique ville</b> -Métropole : 11150 -Etat : 16000 -Conseil départemental : 5000	32150
		DACS	5000
<b>61- Services extérieurs</b>	<b>9268</b>	CD	3800
Location mobilière et immobilière	2842	Ville	6000
Entretien et réparations	33	FDVA bénévoles	2000
Primes d'assurance	243	Cités éducatives	12000
Rémunérations Intermédiaires	4150	FONJEP	7107
Frais de colloque	2000		
		<b>Fondations privées</b>	
		BNP Paribas	2500
		Un monde par tous	5000
<b>62-Autres services extérieurs</b>	<b>3200</b>	<b>75- Autres produits de gestion courante</b>	<b>3655</b>
Publicité, Information publications et relations publiques	55	Cotisations, dons particuliers	3655
Déplacements, missions et réceptions	2644		
Frais postaux et de télécommunication	187		
Cotisations pour autres associations	150		
Services bancaires	165		
<b>63-Impôts et taxes</b>	<b>1196</b>		
<b>64- Charges de personnel</b>	<b>64539</b>	<b>79- Transfert de charges</b>	<b>23388</b>
Rémunérations du personnel	57592	ASP : adulte relais + CUI CAE	23388
Charges sociales	4838	Remboursements Uniformation	0
Indemnités et avantages divers	1713		
Autres charges de personnel	396		
<b>67- Charges exceptionnelles</b>	<b>792</b>	<b>77- Produits exceptionnels</b>	<b>2612</b>
Charges exceptionnelles sur opération de gestion	792	Produits exceptionnels sur opération de gestion	2612
<b>68- Dotations aux provisions pour risques et charges d'exploitation</b>	<b>43000</b>	<b>78-Reprises sur amortissements et provisions</b>	<b>22000</b>
Dotation aux provisions	43000	Reprises de provisions	22000
<b>TOTAL DES CHARGES</b>	<b>124558</b>	<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>129692</b>
Excédent	5134		

## BILAN 2020

Actif		Passif	
<b>Actif immobilisé</b>	<b>90</b>	<b>Capitaux propres</b>	<b>39553</b>
Immobilisation financière (participations)	90	Report à nouveau	34419
<b>Actif circulant</b>	<b>88452</b>	Résultat de l'exercice	5134
Créances	9674	<b>Provisions pour risques et charges</b>	<b>43000</b>
Disponibilités	78778	Provisions pour risques et charges d'exploitation	43000
		<b>DETTES</b>	<b>5989</b>
<b>TOTAL</b>	<b>88542</b>	<b>TOTAL</b>	<b>88542</b>

## Ces actions sont financées par :

**Des Mots pour le quotidien,  
Des mots pour la mobilité,  
Des mots pour l'emploi**

- Politique de la Ville : Métropole, État
- Etat CGET via le poste d'adulte relais
- FONJEP DRJSCS
- Fondation BNP Paribas
- Conseil départemental
- Ville de Marseille

**Des mots pour la scolarité**

- Politique de la Ville : Métropole, État
- Etat CGET via le poste d'adulte relais
- FONJEP DRJSCS
- CAF REAAP (Réseau d'Écoute, d'Appui et d'Accompagnement des Parents)
- Fondation BNP Paribas
- Cités éducatives

**Des mots pour rêver**

- Politique de la Ville : Métropole, Etat CGET, Conseil Départemental
- Ville de Marseille
- Conseil Départemental
- FONJEP DRJSCS
- Etat CGET via le poste d'Adulte Relais
- DDCS Bop 104 Intégration
- Fondation BNP Paribas

**Langues en partage**

- FDVA
- Prestations de services

L'association a bénéficié également d'un financement de la fondation Un monde par tous pour le fonctionnement dans sa globalité.